

6+

№ 1(56)
2015

ISSN 1817-3292

**ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ЖУРНАЛ
БАШКОРТОСТАНА®****Научно-практическое издание Ассоциации «Башкирский
педагогический государственный университетский комплекс»****Издается с декабря 2005 года
один раз в два месяца****Главный редактор**

Асадуллин Раиль Мирваевич, доктор педагогических наук, профессор, ректор ФГБОУ ВПО «Башкирский государственный педагогический университет имени М. Акмуллы» (г. Уфа). – E-mail: office@bspu.ru.

Rail Mirvaevich Asadullin – chief editor, Doctor of pedagogical sciences, Professor, the rector of FBSEI HPE Bashkir State Pedagogical University named after M.Akmullah (Ufa). – E-mail: office@bspu.ru.

Редакционная коллегия:

*Амиров Артур Фердсович, доктор педагогических наук, профессор, заведующий кафедрой педагогики и психологии, ГБОУ ВПО «Башкирский государственный медицинский университет» (г. Уфа). – E-mail: amirov.af@yandex.ru.

Arthur Ferdsovich Amirov, Doctor of pedagogical sciences, Professor, the head of the Department of pedagogics and psychology, SBEI HPE Bashkir State Medical University (Ufa). – E-mail: amirov.af@yandex.ru.

*Бенин Владислав Львович, доктор педагогических наук, профессор, декан социально-гуманитарного факультета, ФГБОУ ВПО «Башкирский государственный педагогический университет имени М. Акмуллы» (г. Уфа). – E-mail: vlbenin@mail.ru.

Vladislav Lvovich Benin, Doctor of pedagogical sciences, Professor, the dean of social-humanitarian faculty, FBSEI HPE Bashkir State Pedagogical University named after M.Akmullah (Ufa). – E-mail: vlbenin@mail.ru.

*Гайсина Гузель Иншаровна, доктор педагогических наук, профессор, заведующая кафедрой социальной педагогики, ФГБОУ ВПО «Башкирский государственный педагогический университет имени М. Акмуллы» (г. Уфа). – E-mail: nicomni9@yandex.ru.

Guzel Insharovna Gaisina, Doctor of pedagogical sciences, Professor, the head of the Department of social pedagogics, FBSEI HPE Bashkir State Pedagogical University named after M.Akmullah (Ufa). – E-mail: nicomni9@yandex.ru.

*Гаязов Альфис Суфиянович, доктор педагогических наук, профессор, член-корреспондент РАО, министр образования Республики Башкортостан (г. Уфа). – E-mail: morb@bashkortostan.ru.

Alfis Sufiyanovich Gayazov, Doctor of pedagogical sciences, Professor, Member correspondent of Russian Education Academy, Minister of Education of the Republic of Bashkortostan (Ufa). – E-mail: morb@bashkortostan.ru.

*Ефимова Елена Викторовна, заместитель главного редактора, кандидат педагогических наук, доцент ФГБОУ ВПО «Башкирский государственный педагогический университет имени М. Акмуллы» (г. Уфа). – E-mail: efimova_ev74@mail.ru.

Elena Victorovna Efimova – candidate of pedagogical sciences, the senior lecturer of FBSEI HPE Bashkir State Pedagogical University named after M.Akmullah (Ufa). - E-mail: efimova_ev74@mail.ru.

*Забродин Юрий Михайлович, доктор психологических наук, профессор, заместитель председателя Совета УМО по психолого-педагогическому образованию, проректор по учебно-методической работе, ГБОУ ВПО «Московский городской психолого-педагогический университет» (г. Москва). – E-mail: zabrodin_yuri@mail.ru.

Yury Mihajlovich Zabrodin, Doctor of psychological sciences, Professor, the deputy chairman of EMA Council on psychology-pedagogical educational issues, the vice-rector on educational-methodical work, SBEI HPE Moscow city psychology-pedagogical University (Moscow). – E-mail: zabrodin_yuri@mail.ru.

*Зборовский Гарольд Ефимович, доктор философских наук, профессор, заслуженный деятель науки РФ, профессор кафедры социологии и социальных технологий управления, ФГАОУ ВПО «Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б.Н. Ельцина» (г. Екатеринбург). – E-mail: garoldzborovsky@gmail.com.

Harold Efimovich Zborovsky, Doctor of Philosophy, Professor, Honoured worker of Science of the Russian Federation, the professor of chair of sociology and social technologies of management FSIEI HPE the Ural Federal University of a name of the first President of Russia B.N.Yeltsin (Ekaterinburg). – E-mail: garoldzborovsky@gmail.com.

*Исламова Зульхиза Исмагиловна, кандидат педагогических наук, профессор, заведующая кафедрой педагогики и психологии профессионального образования, ФГБОУ ВПО «Башкирский государственный педагогический университет имени М. Акмуллы» (г. Уфа). – E-mail: izi99@mail.ru.

Zulhiza Ismagilovna Islamova, the candidate of pedagogical sciences, Professor, the head of the Department of pedagogics and psychology of vocational training, FBSEI HPE Bashkir State Pedagogical University named after M.Akmullah (Ufa). – E-mail: izi99@mail.ru.

*Кудрявцев Владимир Товиевич, доктор психологических наук, профессор, заведующий кафедрой теории и истории психологии, Институт психологии имени Л.С. Выготского, Российский государственный гуманитарный университет; заведующий лабораторией психолого-педагогических основ развивающего образования, Институт развития дошкольного образования РАО (Ответственный редактор журнала «Вестник РГГУ. Серия «Психология», издатель и главный редактор интернет-журнала «Развивающее образование») (г. Москва). – E-mail: vt kud@mail.ru.

Vladimir Tovievich Kudryavtsev, Doctor of psychological sciences, Professor, the head of the Department of theory and history of psychology, Institute of psychology named after L.S. Vygotsky, the Russian State Humanitarian University; the laboratory chief of psychology -pedagogical bases of developing formation, Institute of development of preschool education of Russian Education Academy (chief editor of «RGGU Bulletin. Psychology series», publisher and chief editor of Internet magazine «Developing formation») (Moscow). – E-mail: vt kud@mail.ru.

*Мустаев Алмаз Флюрович, кандидат физико-математических наук, доцент, проректор по научной работе ФГБОУ ВПО «Башкирский государственный педагогический университет имени М. Акмуллы» (г. Уфа). – E-mail: almazbspu@mail.ru.
Almaz Fljurovich Mustaev, the candidate of physical and mathematical sciences, the senior lecturer, vice-rector on scientific work of FBSEI HPE Bashkir State Pedagogical University named after M.Akmullah (Ufa). – E-mail: almazbspu@mail.ru.

*Ромм Татьяна Александровна, доктор педагогических наук, профессор кафедры педагогики и психологии Института истории, гуманитарного и социального образования ФГБОУ ВПО «Новосибирский государственный педагогический университет»; главный редактор «Сибирского педагогического журнала» (г. Новосибирск). – E-mail: sp-journal@nspsu.ru.
Tatyana Aleksandrovna Romm, The doctor of pedagogical sciences, the professor of chair of pedagogics and psychology of Institute of history of FBSEI HPE «Novosibirsk state pedagogical university»; the chief editor of the «Siberian pedagogical magazine» (Novosibirsk). – E-mail: sp-journal@nspsu.ru.

*Рубцов Виталий Владимирович, доктор психологических наук, профессор, действительный член (академик) РАО, ректор, ГБОУ ВПО «Московский городской психолого-педагогический университет»; директор, Психологический институт РАО (г. Москва). – E-mail: rectorat@list.ru.
Vitaly Vladimirovich Rubtsov, Doctor of psychological sciences, Professor, the full member (academician) of Russian Education Academy, the rector of SBEI HPE Moscow city psychology-pedagogical University; the head of Psychological Institute of Russian Education Academy (Moscow). – E-mail: rectorat@list.ru.

*Синагатуллин Ильгиз Миргалимович, доктор педагогических наук, профессор, заведующий кафедрой педагогики и методики начального образования, Бирский филиал ФГБОУ ВПО «Башкирский государственный университет» (г. Бирск). – E-mail: siniledu@gmail.com.
Ilgiz Mirgalimovich Sinagatullin, Doctor of pedagogical sciences, Professor, the head of the Department of pedagogics and methods of primary education, Birsky branch of FBSEI HPE Bashkir State University (Birk). – E-mail: siniledu@gmail.com.

*Сытина Надежда Степановна, заместитель заведующего кафедрой педагогики, профессор, кандидат педагогических наук, ФГБОУ ВПО «Башкирский государственный педагогический университет имени М. Акмуллы» (г. Уфа). – E-mail: nadin541@rambler.ru.
Nadezhda Stepanovna Sytina, the deputy head of the Department of pedagogics, Professor, the candidate of pedagogical sciences, FBSEI HPE Bashkir State Pedagogical University named after M.Akmullah (Ufa). – E-mail: nadin541@rambler.ru.

*Фатыхова Римма Мухаметовна, доктор педагогических наук, профессор, заведующая кафедрой психологии, ФГБОУ ВПО «Башкирский государственный педагогический университет имени М. Акмуллы» (г. Уфа). – E-mail: docbell0726@bk.ru.
Rimma Muhametovna Fatihova, Doctor of pedagogical sciences, Professor of the Department of general and social psychology of FBSEI HPE Bashkir State Pedagogical University named after M.Akmullah (Ufa). – E-mail: docbell0726@bk.ru.

*Шафикова Гульназ Радмиловна, доктор психологических наук, доцент, проректор по научной работе, ФГБОУ ВПО «Башкирский государственный педагогический университет имени М. Акмуллы» (г. Уфа). – E-mail: shafikova@inbox.ru.
Gulnaz Radmilovna Shafikova, doctor of psychological Sciences, associate Professor FBSEI HPE Bashkir State Pedagogical University named after M.Akmullah (Ufa). – E-mail: shafikova@inbox.ru.

*Штейнберг Валерий Эмануилович – научный консультант, доктор педагогических наук, профессор, главный специалист управления научной работы и международных связей ФГБОУ ВПО «Башкирский государственный педагогический университет

имени М. Акмуллы» (г. Уфа). – E-mail: pjb.bspu@mail.ru.

Valery Emanuelovich Steinberg – the scientific editor – the deputy chief editor, Doctor of pedagogical sciences, Professor, chief expert of scientific management and international contacts of FBSEI HPE Bashkir State Pedagogical University named after M. Akmullah (Ufa). – E-mail: pjb.bspu@mail.ru.

*Камал Канти Нанди, доктор философских наук по математике, профессор, приват-профессор, Северо-Бенгальский университет (г. Дарджилинг, WB 734013, Индия). – E-mail: kamalnandi1952@yahoo.co.in.

Kamal Kanti Nandi, the Doctor of Philosophy in Mathematics Professor, privat-professor, North Bengalese University, Darjeeling, WB 734013, India. – E-mail: kamalnandi1952@yahoo.co.in.

*Линда Робертсон, директор Центра по международному и интеркультурному образованию им. Джеральда Рида, Кентский государственный университет, г. Кент, штат Огайо, США. – E-mail: lfrobert@kent.edu.

Linda Robertson, PH.D., Director Gerald H. Read Center for International and Intercultural Education, Kent State University, 215 White Hall (150 Terrace Drive) Kent OH 44242 USA. – E-mail: lfrobert@kent.edu.

*Чарльз Руссо, факультет образования и смежных профессий, Университет Дэйтона, г. Дэйтон, штат Огайо, США. – E-mail: charles_j_russo@hotmail.com.

Charles Russo, Ed.D., University of Dayton, School of Education and Allied Professions, 324 Chaminade Hall, Dayton, OH, 45469-0534 USA. – E-mail: charles_j_russo@hotmail.com.

Общественный редакционный совет журнала:

Николай Константинович Крюков
(Уфа, Россия) – председатель Совета
Айрат Мингазович Шаммазов

(Уфа, Россия)
Сайфутдин Зайнетдинович Кунсбаев
(Уфа, Россия)

Анатолий Викторович Мудрик
(Москва, Россия)

Лев Владимирович Мардахаев
(Москва, Россия)

Ариен Хеерема (Дронтен, Нидерланды)

Ральф Шеперт (Кейптаун, ЮАР)

Кристиан Риттельмайер (Кассель, Германия)

Уильям Спейди (Диллон, США)

Стиль-редактор: Е.Н. Дементьева

Оформление: Р.Ф. Мутагаров

Компьютерная верстка: И.В. Пономарев

Менеджер: А.Г. Косов

Тел.: (3472) 72-64-32

E-mail: agkosov@mail.ru

Журнал зарегистрирован Федеральной службой по надзору в сфере связи, информационных технологий и массовых коммуникаций.

Св. ПИ № ФС77-48802 от 02 марта 2012 года

(СМИ перерегистрировано в связи с переименованием учредителя)

Учредитель
ФГБОУ ВПО «Башкирский государственный
педагогический университет имени М. Акмуллы»

Адрес редакции: 450000, РБ, г. Уфа,
ул. Октябрьской революции, 3а, к. 2, ком. 502
Тел.: (3472) 72-32-41
E-mail: pjb.bspu@mail.ru
<http://eLIBRARY.RU>
<http://pjb.oprb.ru>

Редакция может не разделять мнение авторов

Подписано в печать 28.02.2015.
Формат 60X90/16. Компьютерный набор. Гарнитура Arial.
Усл. печ. л. – 12,4. Уч.-изд. л. – 12,2. Тираж 1500 экз. Заказ №1025

ФГБОУ ВПО «Башкирский государственный
педагогический университет имени М. Акмуллы»
450000, РБ, г. Уфа,
ул. Октябрьской революции, 3а, к. 3, тип.

© Редакция «Педагогического журнала Башкортостана», 2015

СОДЕРЖАНИЕ

РУБРИКА ГЛАВНОГО РЕДАКТОРА	9
ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОГО ОБРАЗОВАНИЯ	
M.Z. Altan 21st CENTURY COMPETENCIES & LANGUAGE TEACHING	12
Н.Э. Аносова ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ПОЛИТИЧЕСКОГО ДИСКУРСА СМИ	19
Z.D. Asratyan THEMATIC ROLE OF CONCEPT IN IMAGINATIVE DISCOURSE	26
I.V. Bogoslovskaya INVESTIGATION OF TEXT COMPREHENSION PECULIARITIES: MEASURING OF INDIVIDUAL DISTINCTIONS	32
Y. Valova DIFFERENTIAL SEMANTICS OF THE ENGLISH VERBS DECLINE, REFUSE, REJECT	38
N.V. Volkova THE PROBLEM OF INTERPRETATION OF INDIRECT MEANING OF ENGLISH VERBS OF VISION (ON THE MATERIAL OF ENGLISH VERBS SEE, NOTICE, SPOT, DISCERN)	43
E.V. Ivanova, R.R. Gryazeva THE PROBLEM OF TRANSLATION OF THE WORDS BORROWED FROM ENGLISH LANGUAGE INTO RUSSIAN	49
О.Г. Дудочкина SOME PECULIARITIES OF EXPRESSING SPACE CONCEPTS IN ENGLISH AND RUSSIAN	56
E.N. Elina LINGUISTIC PECULIARITIES OF SUBCULTURES' LANGUAGE CODES IN THE THE NOVEL «WHITE TEETH» BY ZADIE SMITH	61
N.V. Efimenko EXPERIMENTAL RESEARCH OF ASSOCIATIVE COLORITY IN THE LANGUAGES OF DIVERSE SYSTEMS	66
E.V. Ivanova, M.Yu. Evpak PECULIARITIES OF TRANSLATION OF EDUCATION CULTURE-BOUND WORDS FROM ENGLISH INTO RUSSIAN	71
Д.Р. Куреева HENRY JAMES' «INTERNATIONAL THEME» IN THE NOVEL «THE PORTRAIT OF A LADY»: FROM AMERICAN INNOCENCE TO EUROPEAN EXPERIENCE	78
З.Р. Куреева, Ф.М. Гарипова, Э.Д. Акрамова РОЛЬ УЧЕБНИКА ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА ДЛЯ НАЧАЛЬНОЙ ШКОЛЫ В ФОРМИРОВАНИИ ЛЕКСИЧЕСКИХ НАВЫКОВ	84
O. Kostrova WIE ERFOLGT EINE MOTIVIERENDE ERWEITERUNG: ZUM PROBLEM DER KAUSALITÄTSSTIFTER IM DEUTSCHEN	91
G. Kurteva, G. Kurbangaleeva THE CATEGORY OF DEFINITENESS IN BULGARIAN LANGUAGE AND ITS ACQUISITION BY RUSSIAN-SPEAKING STUDENTS	97

O. Lukoshus ARE REAL FRIENDS ALWAYS TRUE ONES?	103
O.A. Mayorova CONCEPT IN THE ASPECT OF QUANTUM CONSCIOUSNESS	109
E.A. Martinovich NON-TRIVIAL VERB MEANINGS IN SLOGAN CONSTRUCTIONS	115
E.A. Morozkina THE COMBINATION OF FORMAL AND DYNAMIC TYPES OF EQUIVALENCE IN LITERARY TEXTS TRANSLATION	121
E. Naugolnykh LANGUAGE DEVIATIONS IN JAMES JOYCE'S ULYSSES AND THEIR TRANSLATABILITY	127
N.M. Nesterova, Yu.K. Papulova TRANSLATION AS A SECONDARY ACTIVITY: MYTH OR REALITY?	133
E. Obotnina COGNITIVE STUDY OF PHRASEOLOGICAL MEANING	139
N.S. Panarina ZUR FRAGE ÜBER DIE ENTSTEHUNG DER PRÄZEDENZTEXTE	146
N.P. Peshkova «COUNTER-TEXT» METHOD AS AN INSTRUMENT OF INVESTIGATING COMPREHENSION STRATEGIES AND LANGUAGE CONSCIOUSNESS	152
Reinhard Rapp USING MULTI-STIMULUS WORD ASSOCIATIONS FOR MEASURING CORPUS REPRESENTATIVENESS	159
T.M. Rogozhnikova INSTRUMENTS FOR MEASURING THE SUGGESTIVE POTENTIAL OF VERBAL INFORMATION IN DIFFERENT LANGUAGES	166
E.A. Salikhova, Yu.R. Mursalimova SPECIAL ASPECTS OF PERSONAL LINGUISTIC IDENTITY	173
D. Safina DIFFICULTIES IN TEACHING CONNECTIVES OF TIME	179
T. Selitrina, M. Bulycheva ROUSSEAU'S TRADITIONS IN IAN MCEWAN'S WORKS	185
O.A. Soluyanova NON-TRIVIAL MEANINGS OF POLYSEMANTIC VERBS IN DIDACTIC ASPECT	191
V.A. Stepanenko, M.J. Bloch DIE KONFRONTATION CHRISTLICHER UND ISLAMISCHER SYMBOLE (ANHAND VON BEISPIELEN AUS AKTUELLEN RUSSISCHSPRACHIGEN MEDIEN)	197
O. Souleimanova CATEGORY OF DEFINITENESS / INDEFINITENESS IN DIDACTIC PERSPECTIVE	203
D. Suleimanova SOME PROBLEMS TREATED FROM LINGUAL AND PSYCHOLOGICAL POINTS OF VIEW (ON THE BASIS OF THE ENGLISH LANGUAGE)	210
R. Tazetdinova AREAS OF COMPETENCE IN RELATION TO TRANSLATOR TRAINING COURSE DESIGN	216
O.И. Таюпова ТЕХНОЛОГИЯ ПЕРЕДАЧИ И ВОСПРИЯТИЯ ИНФОРМАЦИИ В СОЦИУМЕ	223
A.S. Titlova MICROBLOG AS AN EXAMPLE OF A CREOLIZED TEXT	228

ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ЖУРНАЛ БАШКОРТОСТАНА N 1(56), 2015 □□□□□□□□

A.Yu. Tukhvatullina COGNITIVE BASEMENT OF COLOR METAPHOR	234
F.G. Fatkullina TYPOLOGY OF CONCEPTS IN MODERN LINGUISTICS.....	239
Thomas Herbst CORPORA, CONSTRUCTIONS AND COGNITION	243
Z.Z. Chanysheva INTERPRETING SEMANTICS OF THE BODY LANGUAGE	249
O.A. Shabanov NOOSPHERE EDUCATIONAL PARADIGM.....	256
T. Shabanova CONSTRUCTION AS A CONCEPT IN INTERPRETATION OF SEMANTIC MUTATIONS	264
D. Shalaginov PROVISION OF HUMOROUS EFFECT BY MEANS OF STYLISTIC DEVICES	271
Ya. Shvayko COCEPTUAL PARAMETERS OF REPRESENTATION OF ENGLISH "TEACHING" VERBS' MEANING IN DICTIONARIES.....	276
Yu.R. Yusupova THE SEMANTICS OF PREPOSITIONS WITNIN VERBAL PHRASES	283
Yu.R. Yusupova, M.R. Nurgaleeva TOLKIEN CHARACTERS: LINGUISTIC MEANS OF INTERPRETATION.....	289
Е.А. Яковлева, А.С. Мухина «КОНТРАБАНДА СВОЕГО СМЫСЛА» В ПОЭТИЧЕСКОЕ СЛОВО КАК ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ПРИЕМ МАРИНЫ ЦВЕТАЕВОЙ	296
V.I. Yaremenko CHOICES AND CHALLENGES OF THE USE OF INFORMATION COMMUNICATION TECHNOLOGY IN TRAINING UNIVERSITY STUDENTS	303
ПЕДАГОГИЧЕСКАЯ ЛЕНТА	309
СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРАХ.....	313